



Fundusze Europejskie  
dla Lubelskiego

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



## ДОГОВІР НА УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ

### «ЦИФРОВИЙ СТАРТ!», КОЛОНКА №10.06-ІЗ.00-0106/23

(UMOWA UCZESTNICTWA W PROJEKCIE

„CYFROWY START!”, NR FELU.10.06-IZ.00-0106/23)

укладено ..... У ..... між:

(zawarta dnia ..... r. w ..... pomiędzy:)

Громадське товариство HN Partners Kamil Hańczkiewicz Adrian Nowak, розташоване в Лодзі, вул. Targowa 27, 90-043 Łódź, NIP: 727-27-96-011, REGON: 361571622, в особі пана Адріана Новака або пана Каміля Галачкевича - партнерів цивільного товариства, надалі іменованого Бенефіціаром, і:

(HN Partners Kamil Hańczkiewicz Adrian Nowak spółka cywilna z siedzibą w Łodzi, ul. Targowa 27, 90-043 Łódź, NIP: 727-27-96-011, Regon: 361571622, reprezentowanym przez Pana Adriana Nowaka lub Pana Kamila Hańczkiewicza- wspólników spółki cywilnej, zwanym dalej Beneficjentem, a:)

Пані/пан (Panią/ Panem):.....

населений (zamieszkałą/тым): .....

Номер PESEL/інший ідентифікатор (numer PESEL/inny identyfikator:) .....

надалі – Учасник проекту

(zwanym dalej Uczestnikiem projektu)

надалі – Сторони.

(zwanych dalej Stronami.)

## ПРЕАМБУЛА

(PREAMBUŁA)

Ця угода визначає правила участі в проекті «Цифровий старт!», номер FELU.10.06-ІЗ.00-0106/23, який реалізує Бенефіціар (Громадське партнерство HN Partners Kamil Hańczkiewicz Adrian Nowak у партнерстві з Центром освіти та Реабілітація інвалідів) на території міста Бяла Підляска та Білопідляського повіту з 1 листопада 2023 року по 30 листопада 2024 року.

(Niniejsza umowa określa zasady uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”, o numerze FELU.10.06-IZ.00-0106/23 realizowanym przez Beneficjenta HN Partners Kamil Hańczkiewicz Adrian Nowak spółka cywilna w partnerstwie z Centrum Edukacji i Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych na terenie pow. miasta Biela Podlaska i powiatu bialskiego w terminie od 1 listopada 2023 r. do 30 listopada 2024 r. )



Проект співфінансується Європейським Союзом у рамках Європейського соціального фонду плюс, Програма Європейські фонди для Любліна 2021-2027, пріоритетна вісь № X. Краща освіта, захід № 10.6 Навчання дорослих.

*(Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Programu Fundusze Europejskie Dla Lubelskiego 2021-2027, osi priorytetowej nr X. Lepsza Edukacja, działania nr 10.6 Uczenie się osób dorosłych.)*

## § 1

### Загальні положення

*(Postanowienia ogólne)*

Цей договір регулює права та обов'язки Сторін щодо здійснення підтримки в рамках проекту «Цифровий старт!» № ФЕЛУ.10.06-ІЗ.00-0106/23.

*(Niniejsza umowa reguluje prawa i obowiązki Stron w zakresie realizacji wsparcia w ramach projektu „Cyfrowy Start!”, nr FELU.10.06-IZ.00-0106/23.)*

## § 2

### Предмет договору

*(Przedmiot umowy)*

1. Предметом договору є надання Бенефіціаром підтримки Учасника проекту відповідно до §3 Положення про набір та участь у проекті «Цифровий старт!»  
*(Przedmiotem umowy jest udzielenie przez Beneficjenta wsparcia Uczestnikowi projektu zgodnie z §3 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”.)*
2. Обсяг супроводу проекту включає наступні заходи:  
*(Zakres wsparcia projektowego obejmuje następujące działania):*
  - a. проведення діагностики ваших цифрових навичок  
*(przeprowadzenie diagnozy posiadanych umiejętności cyfrowych),*
  - b. консультування/наставництво в розвитку базових компетенцій, включаючи створення індивідуального шляху підтримки та його резюме  
*(doradztwo/ mentoring w zakresie rozwoju kompetencji podstawowych, w tym stworzenie indywidualnej ścieżki wsparcia i jego podsumowanie),*
  - c. Індивідуальне та групове навчання базовим цифровим навичкам відповідно до стандарту DIG COMP, що завершується зовнішнім іспитом.  
*(Indywidualne i grupowe szkolenia w zakresie podstawowych umiejętności cyfrowych zgodnych z ramą DIG COMP, zakończone egzaminem zewnętrznym).*
3. Підтримка буде надана у місці та даті, визначеній Бенефіціаром  
*(Wsparcie będzie udzielane w miejscu i terminie ustalonym przez Beneficjenta.)*
4. Кожен Учасник має право на переваги, зазначені в § 3 Положення про набір та участь у проекті «Цифровий старт!».  
*(Każdemu Uczestnikowi przysługują świadczenia określone w § 3 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!».)*



### § 3

#### Обов'язки учасників проекту

*(Zobowiązania Uczestników projektu)*

##### 1. Учасник проекту зобов'язується:

*(Uczestnik projektu zobowiązuje się do):*

- a. ознайомитись з Положенням про набір та участь у проекті «Цифровий старт!».  
*(zapoznania się z Regulaminem rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”.)*
- b. підписання та подання повної документації щодо участі в проекті, зазначеної в Положенні про набір та участь у проекті «Цифровий старт!».  
*(podpisania i złożenia kompletnej dokumentacji związanej z udziałem w projekcie, o której mowa w Regulaminie rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”.)*
- c. перевірити свої цифрові навички за допомогою Європейського інструменту оцінки цифрових компетенцій  
*(sprawdzenia posiadanych umiejętności cyfrowych, za pomocą Europejskiego Narzędzia do Oceny Poziomu Kompetencji Cyfrowych),*
- d. регулярна та пунктуальна участь у всіх заняттях, до яких він був кваліфікований, відповідно до отриманого розкладу. Учасник зобов'язується  
*(regularnego i punktualnego uczestnictwa we wszystkich zajęciach, na które został zakwalifikowany, zgodnie z otrzymanym harmonogramem. Uczestnik zobowiązuje się do):*
  - 100% відвідуваність індивідуальних занять (з радником/наставником та індивідуальним цифровим навчанням)  
*(100% obecności za zajęciami indywidualnych (z doradcą/mentorem oraz indywidualnym szkoleniu cyfrowym),*
  - 80% відвідуваності групових цифрових тренінгів  
*(80% obecności podczas grupowych szkoleń cyfrowych),*
- e. виконання рекомендацій особи, яка проводить заняття, в яких він бере участь  
*(stosowania się do zaleceń osoby prowadzącej zajęcia, w których uczestniczy),*
- f. повідомити Вигодонабувача про відсутність у певний день занять або факт залишення занять раніше запланованого часу закінчення не менше ніж по телефону за день до занять  
*(zgłoszenia Beneficjentowi nieobecności w określonym dniu zajęć lub faktu opuszczenia zajęć przed zaplanowaną godziną ich zakończenia w formie co najmniej telefonicznej w dniu poprzedzającym zajęcia),*
- g. підтвердження отримання навчальних/дидактичних матеріалів та харчування, а також інших документів, пов'язаних з належним виконанням проекту  
*(potwierdzenia odbioru materiałów szkoleniowych/dydaktycznych i cateringu, a także innych dokumentów związanych z prawidłową realizacją projektu)*
- h. щоразу підтверджувати участь у всіх запланованих формах підтримки підписом у списку явки чи інших документах  
*(potwierdzania uczestnictwa we wszystkich zaplanowanych formach wsparcia poprzez każdorazowe złożenie własnoręcznego podpisu na liście obecności lub innych dokumentach),*
- i. заповнення документів, необхідних у проекті, а також співпрацювати з Бенефіціаром у всіх заходах, які здійснюються для його належного впровадження, моніторингу та оцінки  
*(wypełniania wymaganych w projekcie dokumentów, a także do współdziałania z Beneficjentem w zakresie wszelkich działań podejmowanych w celu prawidłowej jego realizacji, monitoringu i ewaluacji),*
- j. складання іспитів в рамках навчання в проекті  
*(przystąpienia do egzaminów w ramach szkoleń w projekcie)*
- k. надання, на запит Бенефіціара, пояснень та інформації, що стосується належної реалізації проекту  
*(udzielania, na wniosek Beneficjenta, wyjaśnień i informacji mających znaczenie dla prawidłowej realizacji projektu),*



- l. інформування координатора проекту про всі події, які можуть перешкодити його подальшій участі в проекті  
*(bieżącego informowania koordynatora projektu o wszystkich zdarzeniach mogących zakłócić jego dalszy udział w projekcie),*
  - m. проходження тесту на самооцінку ваших цифрових навичок, який є обов'язковою частиною документації перед приєднанням до першої форми підтримки  
*(wypełnienia testu samooceny z zakresu posiadanych umiejętności cyfrowych, który stanowi obowiązkową część dokumentacji przed przystąpieniem do pierwszej formy wsparcia.)*
  - n. постійне інформування координатора про зміни у Вашому статусі (відповідність умовам, викладеним у п.3 та п.4 Положення про набір та участь у проекті «Цифровий старт!»)  
*(bieżącego informowania koordynatora o zmianie swojego statusu (spełnienie warunków zapisanych w § 3 i § 4 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”),*
  - o. письмово повідомити координатора про відмову від участі в проекті (разом із зазначенням та обґрунтуванням причини відставки)  
*(poinformowania koordynatora o rezygnacji z uczestnictwa w projekcie w formie pisemnej (wraz z podaniem i uzasadnieniem przyczyny rezygnacji),*
2. Невиконання рекомендацій, зазначених у пункті 1, або поведінка Учасника проекту, яка ускладнює або робить неможливим надання підтримки, зазначеної в § 2, може призвести до його негайного усунення від участі в проекті.  
*(Niestosowanie się do wskazanych w pkt 1 zaleceń, bądź zachowanie Uczestnika projektu utrudniające lub uniemożliwiające udzielenie wsparcia określonego w § 2, skutkować może natychmiastowym jego usunięciem z uczestnictwa w projekcie.)*
  3. Невиконання зобов'язань, викладених у пункті 1, може призвести до відсторонення від участі в проекті, нескладання іспиту в кінці навчання та/або невидачі відповідних сертифікатів.  
*(Niedopełnienie zobowiązań określonych w pkt 1 może spowodować usunięcie z uczestnictwa w projekcie, niedopuszczenie do egzaminu na zakończenie szkoleń i/lub niewydanie odpowiednich zaświadczeń)*

#### § 4

#### Права учасника проекту

*(Prawa Uczestnika projektu)*

##### 1. Учасник проекту має право:

*(Uczestnik projektu ma prawo do)*

- a. безкоштовна участь у проекті,  
*(nieodpłatnego udziału w projekcie)*
- b. подання коментарів щодо форм підтримки, в яких він бере участь, та інших організаційних питань безпосередньо координатору проекту  
*(zgłaszania uwag dotyczących form wsparcia, w których uczestniczy i innych spraw organizacyjnych bezpośrednio koordynatorowi projektu),*
- c. подання застережень щодо реалізації проекту або своєї участі в проекті в письмовій формі до офісу проекту  
*(zgłaszania zastrzeżeń dotyczących realizacji projektu, bądź jego udziału w projekcie w formie pisemnej do biura projektu),*
- d. отримувати доступ і змінювати свої особисті дані, надані для проекту  
*(wglądu i modyfikacji swoich danych osobowych udostępnionych na potrzeby projektu),*
- e. отримання навчально-методичних матеріалів до занять  
*(otrzymania materiałów szkoleniowych i dydaktycznych do zajęć),*
- f. використання кейтерингу під час групового навчання  
*(korzystania z cateringu podczas szkoleń grupowych)*
- g. отримання сертифіката або свідоцтва про набуття кваліфікації чи компетенції в результаті участі в тренінгу та складання ЗНО після завершення навчання



*(otrzymania certyfikatu, bądź zaświadczenia potwierdzającego nabycie kwalifikacji lub kompetencji w wyniku uczestnictwa w szkoleniach oraz zaliczenia egzaminów zewnętrznych po zakończeniu szkoleń)*

## § 5

### Обов'язки бенефіціара

*(Zobowiązania Beneficjenta)*

#### 1. Бенефіціар зобов'язується:

*(Beneficjent zobowiązuje się):*

- a. надати Учаснику проекту підтримку, зазначену в § 2, відповідно до угоди про співфінансування проекту та відповідних правових положень щодо цього  
*(udzielić Uczestnikowi projektu wsparcia określonego w § 2 zgodnie z umową o dofinansowanie projektu oraz obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa),*
- b. забезпечити кваліфікованих тренерів для виконання основних завдань  
*(zapewnić wykwalifikowaną kadrę trenerską realizującą zadania merytoryczne),*
- c. підготувати та видати Учаснику проекту сертифікат/сертифікат про участь у тренінгу та диплом про підтвердження отримання кваліфікації/компетентності в результаті складання іспиту після проходження тренінгу - за умови, що він/вона брав участь у тренінгових заняттях. і пройшов вищезазначене екзамен  
*(sporządzić i wydać Uczestnikowi projektu certyfikat/zaświadczenie potwierdzające udział w szkoleniach oraz certyfikat/zaświadczenie lub dyplom potwierdzający uzyskanie kwalifikacji/kompetencji w wyniku zaliczenia egzaminu po zakończeniu szkolenia - pod warunkiem udziału w zajęciach szkoleniowych oraz zaliczenia ww. egzaminu),*

## § 6

### Декларації учасника проекту

*(Oświadczenia Uczestnika projektu)*

#### 1. Про це заявляє учасник проекту:

*(Uczestnik projektu oświadcza, że):*

- a. відповідає всім умовам участі у проекті, зазначеним у § 4 Положення про проект та участі у проекті «Цифровий старт!»  
*(spełnia wszystkie warunki uczestnictwa w projekcie określone w § 4 Regulaminu projektu i uczestnictwa w projekcie „Cyfrowy Start!”)*
- b. долучається до проекту з власної ініціативи  
*(z własnej inicjatywy przystępuje do udziału w projekcie),*
- c. негайно повідомить Бенефіціара про зміну свого статусу  
*(niezwłocznie poinformuje Beneficjenta o zmianie swojego statusu),*
- d. визнає той факт, що при виникненні ситуації, зазначеної в пункті c, він втрачає право на подальшу участь у проекті,  
*(przyjmuje do wiadomości fakt, iż w chwili zaistnienia sytuacji, o której mowa w pkt c traci prawo do dalszego udziału w projekcie),*
- e. у разі нерозголошення інформації, зазначеної в пункті c, і відповідних фінансових наслідків для Бенефіціара, Учасник нестиме відповідальність за приховування правди та поверне кошти, пов'язані з несанкціонованою участю в проекті та визнані невідповідними  
*(w przypadku nieujawnienia informacji, o której mowa w pkt c oraz powstania z tego tytułu konsekwencji finansowych dla Beneficjenta, Uczestnik poniesie odpowiedzialność za zatajenie prawdy i zwróci środki finansowe związane z nieuprawnionym uczestnictwem w projekcie i uznane za niekwalifikowalne),*
- f. У разі підтвердження неправди Учасник проекту несе відповідальність за подання неправдивої заяви або приховування правди.  
*(w przypadku poświadczenia nieprawdy, Uczestnik projektu poniesie odpowiedzialność za złożenie nieprawdziwego oświadczenia lub zatajenie prawdy.)*



## § 7

### Прикінцеві положення

*(Postanowienia końcowe)*

1. Договір укладено на час реалізації проекту, тобто до 30 листопада 2024 року.  
*(Umowa zostaje zawarta na czas realizacji projektu, tj. do 30 listopada 2024 r.)*
2. Будь-які зміни до цього договору вимагають додатку в письмовій формі, щоб бути недійсним.  
*(Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.)*
3. Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що можуть виникнути у зв'язку з виконанням договору, мирним шляхом.  
*(Strony zobowiązują się dążyć do polubownego załatwienia wszelkich sporów mogących wyniknąć w związku z realizacją umowy.)*
4. У разі неможливості вирішення спору у спосіб, зазначений у пункті 3, Сторони погоджуються, що спір буде передано на розгляд загального суду за місцезнаходженням Бенефіціара.  
*(W przypadku niemożności rozstrzygnięcia sporu w trybie określonym w pkt 3, Strony ustalają zgodnie, że spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Beneficjenta.)*
5. У питаннях, не врегульованих змістом угоди, відповідні положення та принципи, що впливають із Програми Європейських фондів для Любліна 2021-2027, а також положення законодавства Співтовариства та національного законодавства, зокрема Цивільного кодексу та Закону про захист персональних даних, застосовуються.  
*(W sprawach nieuregulowanych w treści umowy zastosowanie mają odpowiednie przepisy i zasady wynikające z Programu Fundusze Europejskie Dla Lubelskiego 2021-2027, a także przepisy prawa wspólnotowego i krajowego, w szczególności kodeksu cywilnego oraz ustawy o ochronie danych osobowych.)*
6. Сторони договору зобов'язуються негайно повідомляти про будь-які зміни адреси доставки  
*(Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego zawiadomiania o wszelkich zmianach adresów do doręczeń.)*
7. Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін  
*(Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.)*

.....  
Печатка та підпис бенефіціара

*(pieczęć i podpis Beneficjenta)*

.....  
розбірливий підпис учасника проекту

*(czytelny podpis Uczestnika projektu)*

вкладення:

- Декларація відповідності критеріям цільової групи.

Заłącznik:

- Oświadczenie o spełnianiu kryteriów grupy docelowej.



Fundusze Europejskie  
dla Lubelskiego

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



 **lubelskie**  
*Smakuj życie!*